

1. ar da hi kas na kla<sup>m</sup>par zi<sup>n</sup> da<sup>r</sup> xē<sup>n</sup>  
xā ban
2. mānā vū<sup>n</sup>d iz da blu<sup>m</sup>ā gō<sup>n</sup> gi:ta
3. nē<sup>n</sup> spina<sup>n</sup>ā ni jā<sup>n</sup> dā<sup>r</sup>x nā mē<sup>n</sup> dī  
mēt mō<sup>n</sup>si:n
4. spv<sup>n</sup> is la<sup>r</sup>stō<sup>x</sup> wā<sup>r</sup>k
5. urp<sup>n</sup> da<sup>r</sup> sxi<sup>n</sup>p kre.gā<sup>r</sup>ā bā<sup>r</sup>xl<sup>n</sup> mēt bro<sup>n</sup>at
6. d<sup>n</sup> ti<sup>r</sup>mā<sup>r</sup>mā<sup>n</sup> hē<sup>n</sup> nā spli<sup>n</sup>tā<sup>r</sup> i<sup>n</sup> xā<sup>n</sup>  
vī<sup>n</sup>gō<sup>r</sup>
7. dā sxi<sup>n</sup>pā<sup>r</sup> lā<sup>r</sup>ktā<sup>r</sup> xā<sup>n</sup> lipā<sup>n</sup> a<sup>r</sup>f
8. i<sup>n</sup> da<sup>r</sup> fa<sup>r</sup>brik i<sup>n</sup>s nī<sup>k</sup>s tā<sup>r</sup> xi<sup>n</sup>
9. kō<sup>m</sup> hi. - kīnā<sup>r</sup> kō<sup>m</sup> - d<sup>n</sup> kī<sup>n</sup>t
10. bō<sup>s</sup> - gi<sup>n</sup>ft vū<sup>n</sup>s nō<sup>x</sup> fi: r pū<sup>n</sup>ē<sup>n</sup> - pi<sup>n</sup>t<sup>n</sup>gō<sup>s</sup>
11. brē<sup>n</sup>gō<sup>s</sup> twi<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> kī<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> kī<sup>n</sup>
12. xē<sup>n</sup>mā<sup>r</sup> mē<sup>n</sup>tā<sup>r</sup> vā<sup>r</sup>: v<sup>n</sup> d<sup>r</sup>ā<sup>r</sup>. lē<sup>n</sup>tā<sup>r</sup> wā<sup>n</sup>  
oet<sup>n</sup> xō<sup>r</sup>drū<sup>n</sup>g<sup>n</sup>
13. xē<sup>n</sup> d<sup>r</sup>ā<sup>r</sup>: gō<sup>s</sup> nā<sup>r</sup> mē<sup>n</sup>. mē<sup>n</sup> nā<sup>r</sup> kl<sup>n</sup>pl
14. i<sup>k</sup> hē<sup>n</sup>m xā<sup>n</sup> ni. gō<sup>n</sup>xi:n
15. vā<sup>r</sup>stō<sup>s</sup>. vō<sup>t</sup> wā<sup>r</sup>t<sup>n</sup> i<sup>n</sup> fō<sup>n</sup>l nō<sup>m</sup>ā<sup>r</sup> gō<sup>n</sup>vī: r t
16. kī<sup>n</sup> blā<sup>r</sup>. dā<sup>r</sup> k mē<sup>n</sup> hō<sup>r</sup>lō<sup>r</sup> ni mē<sup>n</sup>. gō<sup>n</sup>gō<sup>n</sup>. xē<sup>n</sup>
17. k<sup>n</sup>hē<sup>n</sup>mō<sup>k</sup> i<sup>k</sup>st ni xō<sup>d</sup>. xā<sup>r</sup>lō<sup>r</sup>
18. wī<sup>n</sup> hē<sup>n</sup>gō<sup>t</sup> xō<sup>d</sup>. - dī<sup>n</sup> dā<sup>r</sup> d<sup>n</sup> kv<sup>n</sup> mēt hē<sup>n</sup>gō<sup>t</sup>  
xō<sup>d</sup>.
19. nā<sup>r</sup> spīnā<sup>r</sup> kō<sup>p</sup> - spīnā<sup>r</sup> wē<sup>n</sup> spā<sup>r</sup> - en hā<sup>r</sup>lō<sup>r</sup>  
mō<sup>n</sup>
20. m<sup>n</sup> klā<sup>r</sup>k (mēt klē<sup>n</sup>) - d<sup>m</sup> pō<sup>s</sup> (alpīnā<sup>r</sup>) - bā<sup>r</sup>y -  
d<sup>n</sup> wā<sup>r</sup>: - nā<sup>r</sup> pā<sup>r</sup>dō<sup>s</sup> u. l. - en hō<sup>r</sup>. x. - nā<sup>r</sup> vā<sup>r</sup>s -  
d<sup>n</sup> flī<sup>n</sup>kō<sup>t</sup>ē<sup>n</sup>
21. dī<sup>n</sup> hē<sup>n</sup>rlē<sup>n</sup> dē<sup>n</sup> hī<sup>n</sup>rlē<sup>n</sup> dā<sup>r</sup> wē<sup>n</sup>rlē<sup>n</sup> fī<sup>n</sup>x<sup>n</sup>
22. ksal ē<sup>n</sup> pē<sup>n</sup>rlē<sup>n</sup> fō<sup>s</sup> xē<sup>n</sup>
23. ē<sup>n</sup>nā<sup>r</sup>lā<sup>r</sup> n<sup>n</sup>tū<sup>r</sup> fō<sup>n</sup>l o. sxi. p<sup>n</sup> a<sup>r</sup>f bre. k<sup>n</sup>
24. xē<sup>n</sup> hī<sup>n</sup>. vā<sup>r</sup> xā<sup>r</sup> lī<sup>n</sup>. v<sup>n</sup>is nā<sup>r</sup> bē<sup>n</sup>t xō<sup>r</sup>krē<sup>n</sup>. d<sup>n</sup>
25. gī<sup>n</sup>f mō<sup>r</sup> twi<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> brī<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> stī<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> - brī<sup>n</sup>dā<sup>r</sup>. dā<sup>r</sup>  
brī<sup>n</sup>stā<sup>r</sup>
26. dā<sup>r</sup> stā<sup>m</sup> bī<sup>n</sup>lt stō<sup>s</sup>. tō<sup>s</sup> nō<sup>m</sup>ā<sup>r</sup>
27. dī<sup>n</sup> mā<sup>n</sup> hē<sup>n</sup>. lē<sup>n</sup>v<sup>n</sup> lā<sup>r</sup>k nā<sup>r</sup> grō<sup>n</sup>. tō<sup>n</sup> (h) i<sup>n</sup>ā<sup>r</sup>
28. lī<sup>n</sup>sō<sup>r</sup>ē<sup>n</sup> iz i<sup>n</sup> d<sup>n</sup> hē<sup>n</sup> mēt ni xō<sup>r</sup>llē<sup>n</sup>

29. dā sxi<sup>n</sup>lū<sup>n</sup>g<sup>n</sup> xē<sup>n</sup> n mē<sup>n</sup> tō<sup>r</sup> mē<sup>n</sup>. stō<sup>r</sup> nō<sup>dā</sup> xī<sup>n</sup>  
gō<sup>n</sup>wī<sup>n</sup>st
30. i<sup>k</sup>ā<sup>n</sup> tō<sup>x</sup> ni kō<sup>m</sup> vō<sup>r</sup>dā<sup>r</sup>. xī<sup>n</sup> tō<sup>s</sup>ē<sup>n</sup>
31. dā lē<sup>n</sup>stē<sup>n</sup> dū<sup>n</sup>g<sup>n</sup> gē<sup>n</sup>. r<sup>n</sup> lē<sup>n</sup>. nō<sup>s</sup>t
32. xē<sup>n</sup> kō<sup>n</sup>ni xō<sup>r</sup> wā<sup>r</sup>: r k<sup>n</sup> xē<sup>n</sup> pā<sup>r</sup>. n i<sup>n</sup> xā<sup>r</sup> kī<sup>n</sup>. l
33. stī<sup>n</sup>ktis nō<sup>s</sup> stē<sup>n</sup>l i<sup>n</sup> dī<sup>n</sup>. xō<sup>r</sup> bē<sup>n</sup>sm
34. nī<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> - mē<sup>n</sup>tā<sup>r</sup> hē<sup>n</sup>. gō<sup>s</sup>lō<sup>r</sup> wō<sup>r</sup>tō<sup>r</sup> nō<sup>m</sup> i<sup>n</sup>  
gō<sup>n</sup>pī<sup>n</sup>lt
35. hī<sup>n</sup>: lā<sup>r</sup> - k<sup>n</sup>hē<sup>n</sup>mā<sup>r</sup>l tō<sup>w</sup> i<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> kī<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> nū<sup>p</sup> ē<sup>n</sup>  
gō<sup>n</sup>rū<sup>n</sup>
36. dī<sup>n</sup> pē<sup>n</sup>. r i<sup>s</sup> ni xā<sup>r</sup>: p - dā<sup>r</sup> xī<sup>n</sup> nō<sup>g</sup> d<sup>n</sup> wī<sup>n</sup>tō<sup>r</sup>  
k<sup>n</sup>fē<sup>n</sup> i<sup>n</sup>
37. xā<sup>r</sup> xē<sup>n</sup> nō<sup>w</sup>ē<sup>n</sup> nō<sup>s</sup> tō<sup>r</sup>lō<sup>r</sup>
38. xā<sup>r</sup> hē<sup>n</sup>. t m i<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> stō<sup>s</sup> gē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> hō<sup>r</sup>lō<sup>r</sup> p<sup>n</sup> nū<sup>p</sup> dū<sup>r</sup>n
39. xē<sup>n</sup> xā<sup>r</sup>. l t nō<sup>s</sup> tō<sup>n</sup> i<sup>n</sup> wā<sup>r</sup>: tō<sup>r</sup> brē<sup>n</sup>gō<sup>s</sup>
40. xī<sup>n</sup> dā<sup>r</sup> hē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> fā<sup>r</sup> n dā<sup>r</sup> mē<sup>n</sup>. lō<sup>r</sup>kwā<sup>r</sup>: t
41. dā<sup>r</sup> vē<sup>n</sup>. t mū<sup>n</sup> tō<sup>s</sup> wā<sup>r</sup>: f<sup>n</sup> bā<sup>r</sup>xā<sup>r</sup>m<sup>n</sup>
42. i<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> tō<sup>s</sup> xē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> swē<sup>n</sup> i<sup>n</sup>s xā<sup>r</sup>vō<sup>n</sup>ā<sup>r</sup>lō<sup>r</sup>
43. tī<sup>n</sup>s nō<sup>g</sup>ā<sup>r</sup>l nā<sup>r</sup> vō<sup>m</sup>ā<sup>r</sup> nū<sup>p</sup> mō<sup>dā<sup>r</sup></sup> t m dē<sup>n</sup>gō<sup>t</sup>  
dā<sup>r</sup> t n stē<sup>n</sup>rō<sup>k</sup> i<sup>n</sup>s
44. wē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> mū<sup>n</sup> t n dā<sup>r</sup> hē<sup>n</sup>. lō<sup>r</sup> tō<sup>r</sup>vā<sup>n</sup> hē<sup>n</sup> m n ē<sup>n</sup> t n  
gē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> dā<sup>r</sup>. dā<sup>r</sup> hē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup>
45. hō<sup>r</sup>lō<sup>r</sup> p<sup>n</sup> t i<sup>s</sup> dā<sup>r</sup> bē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> uphō<sup>r</sup>ē<sup>n</sup>fn
46. o<sup>r</sup>ā<sup>r</sup> mē<sup>n</sup>. tō<sup>r</sup> i<sup>n</sup>sō<sup>r</sup> vē<sup>n</sup>. t ā<sup>r</sup>. xā<sup>r</sup> vā<sup>r</sup>rk<sup>n</sup>
47. xā<sup>r</sup> spū<sup>n</sup>gō<sup>n</sup> nū<sup>p</sup> tō<sup>w</sup>ā<sup>r</sup> tō<sup>s</sup> fō<sup>r</sup>ā<sup>r</sup> wē<sup>n</sup>. dī<sup>n</sup>gō<sup>s</sup> xā<sup>r</sup> p
48. dā<sup>r</sup> bō<sup>n</sup>. m k wē<sup>n</sup>. kō<sup>r</sup> xā<sup>r</sup>l dā<sup>r</sup> bō<sup>n</sup>. m i<sup>n</sup>g<sup>n</sup>
49. dū<sup>n</sup> i<sup>n</sup>ā<sup>r</sup> stō<sup>s</sup> vē<sup>n</sup>. tō<sup>r</sup> i<sup>n</sup>stū<sup>r</sup>
50. tō<sup>s</sup> bō<sup>n</sup>gī<sup>n</sup>tō<sup>r</sup> kī<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> pā<sup>n</sup> fō<sup>r</sup> dā<sup>r</sup> vī<sup>n</sup>. mī<sup>s</sup> - dā<sup>r</sup>  
hō<sup>n</sup>. mī<sup>n</sup> tō<sup>s</sup> - tō<sup>r</sup>lō<sup>r</sup> - dā<sup>r</sup> vē<sup>n</sup>spā<sup>r</sup>s
51. d<sup>m</sup> bē<sup>n</sup>. tō<sup>r</sup> p<sup>r</sup>ā<sup>r</sup>: - vō<sup>s</sup>ē<sup>n</sup>lō<sup>r</sup> ē<sup>n</sup> dā<sup>r</sup> - brō<sup>e</sup>: n (brī<sup>e</sup>ī<sup>e</sup>m) -  
mē<sup>n</sup> tō<sup>s</sup> brē<sup>n</sup>gō<sup>s</sup>
52. dā<sup>r</sup> wā<sup>r</sup>: f<sup>n</sup> hī<sup>n</sup>. tō<sup>r</sup> hū<sup>r</sup>z lū<sup>r</sup> t n. a<sup>r</sup>f dū<sup>r</sup>n
53. xā<sup>r</sup> vō<sup>n</sup>. dā<sup>r</sup> hī<sup>n</sup>. t m xē<sup>n</sup> s fō<sup>r</sup>. z lā<sup>n</sup>g nō<sup>s</sup> tō<sup>s</sup> xō<sup>r</sup>. l. v. tō<sup>r</sup>  
gū<sup>n</sup>
54. k<sup>n</sup>hē<sup>n</sup> mō<sup>t</sup>ō<sup>m</sup> a<sup>r</sup>f xō<sup>r</sup>ā<sup>r</sup>. n vā<sup>r</sup>. n xō<sup>n</sup> lō<sup>t</sup> lā<sup>s</sup>tō<sup>w</sup>. tō<sup>r</sup>  
tō<sup>r</sup> gō<sup>n</sup>
55. vū<sup>n</sup>. l vjē<sup>n</sup> xā<sup>r</sup> xī<sup>n</sup>. dā<sup>r</sup> hī<sup>n</sup> a<sup>r</sup>ptō<sup>r</sup> ni fō<sup>n</sup>. l

56. fē<sub>1</sub>ra pō<sub>1</sub>tn zē<sub>1</sub>ni fφ. l wē<sub>1</sub>t
57. dā zwōels stō. fē<sub>1</sub>n tē<sub>1</sub>χōe. (open haard).
58. ē<sub>1</sub> m fē<sub>1</sub>t ē<sub>1</sub> st nō<sub>1</sub>χ tō kōe. dū<sub>1</sub> mē<sub>1</sub> tō bal tō  
spe. l n. of spφ. t l n. (ouder).
59. di k fē<sub>1</sub>s χē<sub>1</sub>v dā klē<sub>1</sub>t l i r χ t - ē<sub>1</sub>
60. æ t rōk mē<sub>1</sub>tō st f i r t fā<sub>1</sub>n t p j i r t
61. fē<sub>1</sub>ndantæ<sub>1</sub>t kwam dā g i l n h i. a. lō  
fō<sub>1</sub>r n n. dā kē<sub>1</sub>r m i r s
62. dā p v. tōr zē<sub>1</sub> dā tē<sub>1</sub> v s h i. r v u l m o k t i s
63. gō zō. g mō wē<sub>1</sub> l mō gō zē<sub>1</sub> n i s i k s
64. dā zwāl<sup>o</sup> mō z l lō g v. t y i χ k o. n
65. gō. dōgē v a. n dō. χ n i mē<sub>1</sub>tō kō. t s p e. l
66. e. tō zōel nōk χē<sub>1</sub>zō kē<sub>1</sub>s
67. zōnō mō<sup>n</sup>tōe. r i s kōpōt - æ kōnōmē<sub>1</sub> vōet
68. t i z nō wāz m n dā xōw i s b ē<sub>1</sub> nō k u. l n  
o. v t
69. dā mē<sub>1</sub>nōkō(n) loeft bē<sub>1</sub>rōv u r t s
70. di p v. t i s χō b a e s t n. of dōr i z d<sup>n</sup> s i φ. r  
fē<sub>1</sub>n dā p v. t
71. k wē. dā tō f a. r k t φ. r t a. m b r o x t // tōe. n =  
t y d i n g //
72. mōn hōet u r i s i. r
73. i k a. mē χē<sub>1</sub> r n d wē. i zō mē. s n ū<sub>1</sub> m gō<sub>1</sub> n
74. nō. t s i φ. of s p a. n mō t p j e. i tē<sub>1</sub> fē<sub>1</sub>n dā n i. f  
k a. r
75. k h e. m w a h o e t s. v ā. v o e r dā n u. r n
76. dā zō. n v a. r n dā kō. nōk i zōk s l d. z. t  
χōw i r t
77. w i. tō g i. nō b o. χ m o. k a r p s e n.
78. di zō. i n h e r m a l a. n s dō. zōs
79. k h o l y. r v o r n i k s a f // g i w o. i. t a f //
80. o t k i n s h o w a. r z dō. i. t i. r d a. i. t k o s t n  
dō. i. p m
81. zōn o. i. r n ē<sub>1</sub> r n zōn o. i. gō lō. i. p m
82. dā r k l a. n i s m e r a k o e r o f k a n d a t b o s gō.  
b r e. l m b e. z r p l a e k n
83. d<sup>o</sup> r i z d<sup>n</sup> s p a e t o e t s l i. r

84. æ zē<sub>1</sub>tō zō<sup>n</sup> s t r o. t n o g a. l i z o. p m // zō<sup>n</sup>  
k i. l //
85. dā mē. r n z u r χ t o n i ā. d a r s a s χē<sub>1</sub> l d ē<sub>1</sub> r n  
z a. k d u. m
86. h o e l s m u n d i. r d r y. r χ f a. r n a. r n d o e s t
87. d i s w e r χ l o e p t k r u. m. t i z u r m l a s t o. z
88. i k v x t f a d a k l a. n. d<sup>n</sup> t r u m l t i j s
89. dā b u r k i s χ o s t o e r v a. n d<sup>n</sup> h o e s t i. n  
t a s l i k n
90. z a l i. k o n w a. s h o e t ē<sub>1</sub> r n g u. r
91. i. n t l u. r m a r i. s t b e. l s t n
92. nā s i l a. t o r m y. t χ u. k a n d m i. r d<sup>n</sup>
93. z y k t i s nō. m a n a n h u. r t
94. i. l k w e. t n i w d. d a k m y t χō z y. r d<sup>n</sup>
95. nā k u. l o k e l d a r i. s χ u. f o t b i. z
96. k m y. t o s o b l u. t r i n k n f a t a v o r s t a e r k o n
97. k m u. t i r s t f o e. j o r i. n dā s t a l v y. r n
98. m a m b r y. r w a. s m y. χ
99. dā m e r l o k l u. r m v. k t nā g r o. i. t n t u. e r
100. dā b o. t o r m e r l o k i z d l i n ē<sub>1</sub> r n z y. r.  
s t y. r t o m a r m e. t r a x
101. mō z i. r n d i s p l a. t k l a. n d v l a. l n d i p a n y. z
102. t i z nō z y. r s t a - s e k u u r n i e t g e b r. - t i. s  
f e. r n w a e r o k
103. æ k u m n o. i. t nā m a n y. t. o l o. t
104. fē<sub>1</sub>n i t v l j s zē<sub>1</sub> n b e. r g o n d i v i. r s p o e w n
105. d o e r v d a d o. r o p d a e. v n
106. t a b o. i. m h e r m a z d<sup>n</sup> s t a. r k f a. n d a  
b r a. χ o v e. i. t
107. gō m y. t o r s f φ. l n i s k o. m a k y. r n
108. o e s f a. t. l φ. v n g o k o. m e. r j o g v j b o e s χē<sub>1</sub> l t
109. d i d φ. r i s f a. r m b y. r k n h o e t χ a m o k t
110. d<sup>n</sup> g o t r o e. i t w a. f m y. t k l a. n a n v. a. n.
111. k h e. m h i. g o e s χ a r v. a t m a t w a. s χ i g u  
zō. i. t
112. dā b r a. s w a r zē<sub>1</sub> d a r t n o x t a d i. r i z u r m  
t a b e. i. w n



De naam van deze gemeente in haar eigen dialect is: o.<sup>1</sup>l<sup>n</sup>

De inwoners heten: o.<sup>1</sup>l<sup>n</sup>ē:rs

Hun bijnaam is: d<sup>o</sup> lu,mp<sup>o</sup> lu:rn va,n o.<sup>1</sup>l<sup>n</sup>

Aantal inwoners op 31 Dec. 1947: 5540.

Taaltoestand. De voornaamste wijken zijn: toer<sup>o</sup>p - g<sup>o</sup>p. r<sup>o</sup>wæ:k - s<sup>o</sup>ets bē,r<sup>o</sup>g<sup>o</sup>n - d<sup>o</sup>  
w<sup>o</sup>s<sup>o</sup>n: - bukk<sup>l</sup> (Achter-Olen) - s<sup>o</sup>nt jo. zē:f - græ:n (Gerheiden) - bā:ln - m<sup>o</sup>s<sup>o</sup>n - gr<sup>o</sup>:rn - dur<sup>o</sup>n -  
d<sup>o</sup> hæ:ll<sup>o</sup>m - t<sup>o</sup>bru:k - by:l

Er zijn geen lokale verschillen, tenzij voor bukk<sup>l</sup> en by:l waarvan het dialect meer Oevels georiënteerd is. Sint-Jozef is wegens de inwijkelingen (fabrieken) zeer gemengd. Er wordt geen A.B. gesproken, ook geen Frans (tenzij door een paar mensen op de fabriek). Olen is thans een industrie gemeente. De voornaamste fabriek is een koper- en radium fabriek. Enkele honderden mensen uit de omgeving van Berentals en Geel komen hier werken. Vrij wat Olenaars werken in de fabriek doch boeren ook wat daartuiten.

Zegslieden. 1. Hert<sup>o</sup>s - G<sup>o</sup>ris, M. deonia; 70 j.; hier geb.; huisvrouw; heeft steeds hier verbleven; V. van Oevel; M. van hier; spreekt steeds dialect.

2. Hert<sup>o</sup>s, Jozef; 69 j.; hier geb.; landbouwer; heeft steeds hier verbleven, uitgenomen tijdens zijn legerdienst te Antwerpen; V. en M. van hier; echtgenoot van 1; spreekt steeds dialect.